



M +43 680 402 48 63  
 mh@spracheundleben.at

### Biografie Mag<sup>a</sup> Maria Hirtenlehner, Maitre 1/1

- Geboren im April 1958 in Großraming, Oberösterreich
- 1977 Matura am BRG Waidhofen an der Ybbs
- 1977 Studium Französisch und Philosophie/Psychologie/Pädagogik an den Universitäten Wien, Lille und Orléans
- 1986 – 87 Studium Lettres Modernes/Français Langue Etrangère an der Universität Lille III, Praktikum an der Freien Universität Amsterdam
- Seit 1979 Unterricht Deutsch als Fremd- und Zweitsprache und Französisch bei verschiedenen privaten und öffentlichen Einrichtungen (Wiener Volkshochschulen, Maturaschule, ...)
- 1982 – 1983 Fremdsprachenunterricht am Lycée Emile Zola in Wattrelos und am Collège Rouges Barres in Marq-en-Baroeul / Frankreich
- 1987 – 1997 Leitung von Seminaren für Methodik/Didaktik, Landeskunde, Literatur, Interkulturelles Lernen für Deutsch als Fremdsprache-Unterricht an Pädagogischen Instituten und Hochschulen in mehreren europäischen Ländern (Bulgarien, Rumänien, Slowakei, Tschechien, Ukraine, Ungarn) im Auftrag von Kulturkontakt Austria, bm:ukk, BMAA u.a.
- 1990 – 1991 Mitarbeit im Schulprojekt Interkulturelle Lernbetreuung
- 1990 – 1996 Vorstandsmitglied des Österreichischen LehrerInnenverbandes Deutsch als Fremdsprache (ÖDaF)
- 1990 – 1996 Unterricht Deutsch als Fremdsprache bei den Wiener Internationalen Hochschulkursen
- 1989 – 1989 Unterrichtspraktikum an der AHS
- 1991 – 1994 Leitung der Aus- und Weiterbildung der MitarbeiterInnen im Schulprojekt Interkulturelle Lernbetreuung (ca. 350 Personen)
- 1999, 2004 – 2005 Lehrbeauftragte an der Universität Wien am Institut für Germanistik/ Deutsch als Fremdsprache
- **Seit 2010 Prüferin Österreichisches Sprachdiplom (ÖSD)**
- **1995 Gründung des Internationalen Zentrums für Kulturen und Sprachen (IZKS)** bei den Wiener Volkshochschulen und von 1997 – 2015 Leitung des IZKS gemeinsam mit Susanna Gratzl: Angebot von Seminaren, Lehrgängen und Workshops zu den Themen Migration, Flucht, Interkulturelle Kommunikation, Diversität und Mehrsprachigkeit.  
 Schwerpunkte: Planung, Konzipierung, Durchführung und Evaluierung der Lehrgänge Leben in der Migrationsgesellschaft und Die Polizei in der Migrationsgesellschaft. Vom Umgang mit Vielfalt mit Interkultur-Tandem® (Erfahrungs- und Wissensaustausch zwischen PolizistInnen und Personen mit Migrationsgeschichte im direkten Kontakt).
- Mitarbeit an zahlreichen nationalen und internationalen Projekten zu den oben genannten Themen. Arbeitsaufenthalte in vielen europäischen Ländern. Teilnahme an Tagungen und Seminaren.
- Laufende Tätigkeit als Unterrichtende für Deutsch als Zweitsprache und als Referentin bei Seminaren und Veranstaltungen zu oben genannten Themen
- **2009 Staatspreis für Erwachsenenbildung für Interkultur Tandem** in der Kategorie Kreativität, gemeinsam mit Susanna Gratzl

Biografie Mag<sup>a</sup> Maria Hirtenlehner, Maitre 2/2**Mitarbeit an Publikationen**

- Gratzl, S., **Hirtenlehner, M.** (2010): Die Farben der Welt wahrnehmen lernen. In: Stimme von und für Minderheiten, No. 76, Polizei, Spiegel der Gesellschaft?
- **Hirtenlehner, M.** (2010): Polizeiliches Handeln in einer multikulturellen Gesellschaft. Hochschule der Polizei Hamburg.
- Gratzl, S., **Hirtenlehner, M.** (2008): Räume der Vielfalt. Interkulturelles Lernen am IZKS. In: MAGAZIN erwachsenenbildung.at. Das Fachmedium für Forschung, Praxis und Diskurs, Ausgabe 5, 2008: Mehr als Deutschkurse. Migration und Interkulturalität in der Erwachsenenbildung. [www.erwachsenenbildung.at/magazin/08-5/meb08-5.pdf](http://www.erwachsenenbildung.at/magazin/08-5/meb08-5.pdf).
- Gratzl, S., **Hirtenlehner, M.** Langthaler, H. (Hg.) (2006): tandem-Polizisten treffen Migranten. Literarische Protokolle. Wien: mandelbaum Verlag. Mit Beiträgen von Dimitré Dinev, Erich Hackl, Heinz Janisch, Vladimir Vertlib, Renate Welsh-Rabady u.a.
- **Hirtenlehner, M.** (2006): Tandem® – a Tactical Notebook. The Center for Victims of Torture, Minneapolis.
- Gratzl, S., **Hirtenlehner, M.** (2005/6): Istanbul grüßt Kaendorf. In: ÖBVaktiv.
- Gratzl, S., **Hirtenlehner, M.** (2005): Empfehlungen zu: Sprachgebrauch in der Österreichischen Sicherheitsexekutive. Menschenrechtsbeirat im Bundesministerium für Inneres (Hg.), Wien-Graz: Neuer Wissenschaftlicher Verlag.
- Gratzl, S., **Hirtenlehner, M.** (2003): Roma and Travellers in Europe – a Grundtvig 2 Project. In: Equal Voices, issue 14.
- Jenkins, E.-M., Fischer, R., Hirschfeld U., **Hirtenlehner, M.**, Clalüna, M. (2002 und 2003): Dimensionen 1 und 2, Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber Verlag.
- Gratzl, S., **Hirtenlehner, M.** (2002): Policing in a multicultural society. In: Equal Voices, issue 10.
- Barkowski, H. (Hg.) (1998): Deutsch als Fremdsprache weltweit interkulturell? Wien: Verband Wiener Volksbildung.
- Fritz, T., **Hirtenlehner, M.**, Paula, A. (Hg.) Lesen ist mehr. Wien: Braumüller Verlag.
- Barkowski, H., **Hirtenlehner, M.** (Hg.) (1997): Kulturen in Bewegung. Wien und San Sebastian: Verband Wiener Volksbildung und Tandem Fundazioa.
- **Hirtenlehner, M.** Jax, V. (1996): Auf a liad V. Wien: Edition Volkshochschule.
- Fischer, R., Hackl, W., **Hirtenlehner, M.**, Rusch, P., Weillechner, E. (1988): Landeskunde – deutschsprachige Länder: Österreich. Regensburg: Dürr + Kessler.